

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,  
Μετάφρασης και Διερμηνείας

Ημερίδα Έρευνας  
29 Απριλίου 2023

Μετάφραση και Έρευνα

Παρουσίαση διδακτορικών  
διατριβών και ερευνητικών  
προγραμμάτων

Ιόνιος Ακαδημία,  
Κέρκυρα



Χορηγοί



# Μετάφραση και Έρευνα

## Πρόγραμμα Ημερίδας

09:00-09:15 Προσέλευση

09:15-09:30 Έναρξη/Χαιρετισμοί

-Υπεύθυνος Διδακτορικών Σπουδών Καθηγητής Στ. Κάτσιος

-Υπεύθυνη Πρακτικής Άσκησης Επίκουρη Καθηγήτρια Β. Σωσώνη

### A. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ RETRANS

Ωρα	Όνοματεπώνυμο	Τίτλος Παρουσίασης
9:30	Μαρίνα Μαλίνη (Ερευνητική Ομάδα ReTrans)	Σχεδιασμός ερωτηματολογίου για την καταγραφή διεθνών αναγκών παροχής υπηρεσιών διερμηνείας σε προσφυγικό πλαίσιο
9:50	Μαρίνα Τατσίδη (Ερευνητική Ομάδα ReTrans)	Η αντίληψη της ποιότητας στην κοινοτική διερμηνεία μέσα από τα μάτια του δημόσιου λειτουργού
10:25	Παναγιώτα Ευστρατίου & Ελένη Τσιγλακίδου (Ερευνητική Ομάδα ReTrans)	Πολιτισμική επάρκεια (cultural fitness) και διερμηνεία: Παραγωγή εκπαιδευτικού βίντεο για διερμηνείς σε ζώνες μετάβασης

### B. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ωρα	Όνοματεπώνυμο	Τίτλος Διατριβής
10:30	Χρήστος Γιαννούτσος	Η διαδικασία μετάφρασης νομικών κειμένων βάσει της λειτουργικής προσέγγισης: Η περίπτωση της μετάφρασης του ελληνικού αστικού κώδικα προς τη γερμανική γλώσσα
10:50	Άννα Κορνηλίου	Η μετάφραση ως φορέας θεματικών και ιδεολογίας στο πρωτότυπο λογοτεχνικό έργο του Κωνσταντίνου Θεοτόκη
11:10	Ζωή Ντασταμάνη	Ο Χ.Λ. Μπόρχες στα Ελληνικά Γράμματα
11:20	Αγγελική Σκιαδοπούλου	Μεταφράζοντας τον τρόμο: μια αντιπαραβολική μελέτη της μετάφρασης του μυθιστορήματος τρόμου "It" του Stephen King, και του υποτιτλισμού της αντίστοιχης ταινίας, από πραγματολογική, διαπολιτισμική, και ψυχολογική σκοπιά.
11:20-11:45	Συζήτηση και Ερωτήσεις	

# Μετάφραση και Έρευνα

## Πρόγραμμα Ημερίδας

Coffee Break 30 λεπτών

### Γ. ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ & ΑΛΛΑ ΠΕΔΙΑ ΕΡΕΥΝΑΣ

Ωρα	Όνοματεπώνυμο	Τίτλος Διατριβής
12:15	Ευρύκλεια Δογορίτη	Fostering career development and entrepreneurship in translator and interpreter training through ICT
12:35	Βιργινία Κατσιμπίρη	Examination of the critical factors that affect the business performance of translators and interpreters who exert entrepreneurial activity. A Mixed Method Empirical Research.
12:55	Χριστίνα Παπαδάτου Κεραμιδά	Κατανοώντας τη Γλώσσα ως Αποτελεσματικό Μέσο Διάδοσης Πληροφοριών της Πολιτιστικής Κληρονομιάς στην Υπηρεσία του Κυρίαρχου Κράτους: Μια Κονστрукτιβιστική Προοπτική και μια Γλωσσική Προσέγγιση
13:15	Παναγιώτα Βρεττάκου	Όψεις της εξωστρέφειας της ελληνικής Δημόσιας Διοίκησης μέσα από τις υπηρεσίες Δημοσίων Σχέσεων και Επικοινωνίας: οι περιπτώσεις του Υπουργείου Εσωτερικών, του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης και της Βουλής των Ελλήνων
13:35	Νικόλαος - Δημήτριος Μάμαλος	Η Σχέση Γεωγραφίας και Πολιτισμού στη Ζωή και στο Έργο του Παναγιώτη Ποταγού
13:35-14:00	Συζήτηση και Ερωτήσεις	

Coffee Break 30 λεπτών

# Μετάφραση και Έρευνα

## Πρόγραμμα Ημερίδας

### Δ. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ & ΑΝΑΛΥΣΗ ΛΟΓΟΥ

Ωρα	Όνοματεπώνυμο	Τίτλος Διατριβής
14:30	Αικατερίνη Σαραντοπούλου	Η Γλώσσα του Μίσους στην ελληνική Πολιτική Αντιπαράθεση από το 2009 μέχρι το 2019
14:50	Ηραλία Κοτσακίδου	Η ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΧΘΡΟΥ ΣΤΟΝ ΛΟΓΟ ΤΟΥ ΑΚΡ-Εξέταση και ανάλυση ποιοτικών χαρακτηριστικών πολιτικού λόγου στην Τουρκία μέσα από την κριτική επεξεργασία λόγων του Ρ.Τ. Ερντογάν (2014-2020)
15:10	Αμαλία Μουμούρη	Μετάφραση και Εκπαίδευση, τα δικαιώματα γλώσσας των αλλόγλωσσων προσφυγικών και μεταναστευτικών πληθυσμών. Οι περιπτώσεις της Ελλάδας, Γερμανίας και Γαλλίας κατά τη χρονική περίοδο 2000-2019
15:30	Όλγα Παπαδοπούλου	Η ψυχολογική διάσταση του πολιτικού χιούμορ: μια κριτική προσέγγιση για την αναπαραγωγή των στερεοτύπων στην ελληνική πολιτική γελοιογραφία. Η περίπτωση του προσφυγικού (Το Μετέωρο Βήμα, Έκθεση σκίτσων για το προσφυγικό)
15:50	Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου	Από το «Ημερολόγια Τέρνερ» στο «Τομέας Χ»: Η επανεφεύρεση της ρητορικής του μίσους στον καιρό του διαδικτύου - Μία σύγκριση του λόγου της ΚΚΚ και της alt-right με το λόγο της Χρυσής Αυγής σε επίπεδο μετάφρασης, ιδεολογίας και ύφους.
15:50-16:20	Συζήτηση και Ερωτήσεις	